

# ABBEY

Einkochautomat & Getränkespender  
Preserving Machine & Beverage Dispenser  
Olla pasteurizadora y dispensador de  
bebidas  
Stérilisateur et distributeur de boissons  
Pastorizzatore & Distributore di bevande

10041838 10041839 10041840



COOKINGCO  
OOKINGCOO  
KINGCOOKIN  
INGCOOKING  
COOKINGCO  
OOKINGCOO  
KINGCOOKIN  
INGCOOKING

## KLARSTEIN

[www.klarstein.com](http://www.klarstein.com)



**Sehr geehrter Kunde,**

wir gratulieren Ihnen zum Erwerb Ihres Gerätes. Lesen Sie die folgenden Hinweise sorgfältig durch und befolgen Sie diese, um möglichen Schäden vorzubeugen. Für Schäden, die durch Missachtung der Hinweise und unsachgemäßen Gebrauch entstehen, übernehmen wir keine Haftung. Scannen Sie den folgenden QR-Code, um Zugriff auf die aktuellste Bedienungsanleitung und weitere Informationen rund um das Produkt zu erhalten.




---

## INHALTSVERZEICHNIS

---

Sicherheitshinweise 4
Vor dem ersten Betrieb 4
Geräteübersicht 5
Bedienung 6
Einkochen 8
Einkochtabelle 9
Erhitzen von Flüssigkeiten 10
Reinigung und Pflege 10
Spezielle Entsorgungshinweise für Verbraucher in Deutschland 11
Hinweise zur Entsorgung 13
Hersteller & Importeur (UK) 13

<b>English 15</b>
<b>Español 25</b>
<b>Français 35</b>
<b>Italiano 45</b>

---

## TECHNISCHE DATEN

---

Artikelnummer	10041838	10041839	10041840
Bruttovolumen	25 L	40 L	60 L
Stromversorgung	220-240 V ~ 50-60 Hz		
Einstellbare Temperatur	30-100 °C		
Einstellbare Zeit	0-180 Minuten		

---

## SICHERHEITSHINWEISE

---

**VORSICHT**

Verbrennungsgefahr! Das Gerät wird während der Benutzung heiß. Fassen Sie nur die Regler und Griffe an, damit Sie sich nicht verbrennen.

- Überprüfen Sie das Gerät und das Netzkabel regelmäßig auf Schäden. Benutzen Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel oder das Gerät beschädigt ist.
- Wenn Sie das Gerät nicht mehr benutzen, schalten Sie es aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Lassen Sie das Gerät vollständig abkühlen, bevor Sie es reinigen und verstauen.
- Stellen Sie das Gerät auf eine stabile, ebene und hitzeunempfindliche Arbeitsfläche. Lassen Sie um das Gerät herum mindestens 20 cm Platz zu Wänden und anderen Geräten.
- Tauchen Sie das Gerät niemals komplett in Wasser oder andere Flüssigkeiten, andernfalls könnten die elektrischen Teile beschädigt werden.
- Kinder ab 8 Jahren, psychisch, sensorisch und körperlich eingeschränkte Menschen dürfen das Gerät nur benutzen, wenn sie vorher von einer für sie verantwortlichen Aufsichtsperson ausführlich mit den Funktionen und den Sicherheitsvorkehrungen vertraut gemacht wurden und die damit verbundenen Risiken verstehen.
- Versuchen Sie nicht, das Gerät selbst zu reparieren. Reparaturen dürfen nur von qualifizierten Fachkräften durchgeführt werden.
- Bewegen Sie das Gerät nicht, solange es in Betrieb ist. Seien Sie sehr vorsichtig, wenn Sie Geräte mit heißen Flüssigkeiten bewegen.
- Benutzen Sie keine anderen, als die mitgelieferten Zubehörteile.

**Hinweis:** Um eingekochtes Fleisch und Gemüse sicher zu genießen, kochen Sie diese Lebensmittel grundsätzlich zweimal ein: Die zweite Erhitzung nach mindestens 24 Stunden. Mehr Infos dazu finden Sie unter: <https://www.bzfe.de/inhalt/einkochen-1348.html> (Bundeszentrum für Ernährung)

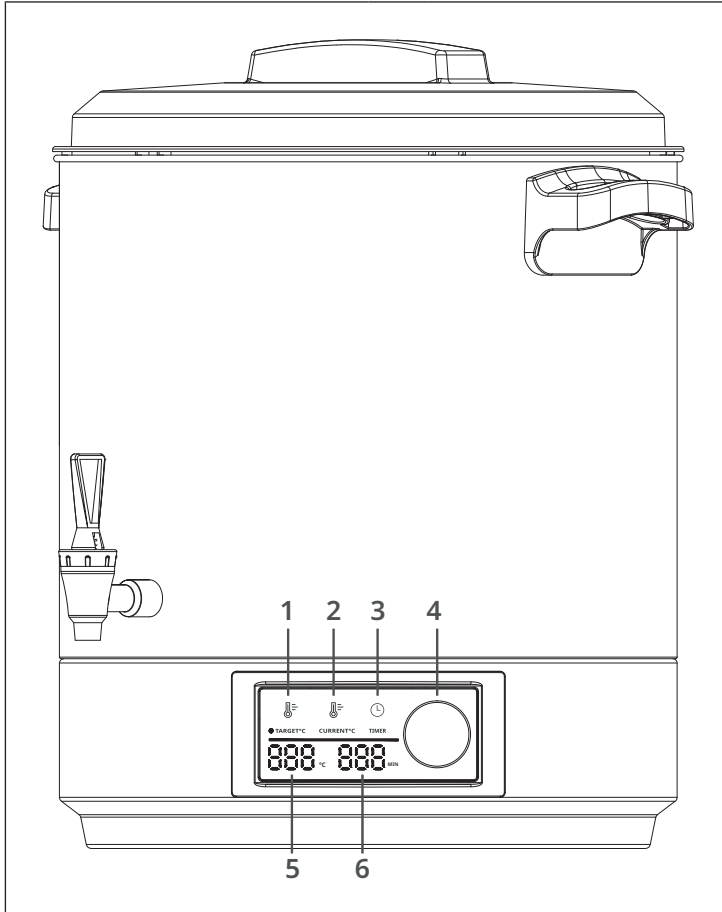
---

## VOR DEM ERSTEN BETRIEB

---

1. Bevor Sie den Kocher das erste Mal benutzen, lassen sie einmal frisches Wasser aufkochen, um Staub und Produktionsrückstände zu entfernen. Füllen Sie dafür 6 Liter Wasser ein und stellen Sie den Thermostat auf MAX.
2. Um den Kocher zu starten, stellen Sie den TIMER auf die gewünschte Zeit ein. Nachdem Sie die Zeit eingestellt haben, blinkt die Anzeige 3 Mal zur Bestätigung und der Kocher startet. Alternativ können Sie den Regler auf der rechten Seite drücken, um die Eingabe zu bestätigen und den Kocher zu starten. Wenn die Zeit abgelaufen ist, geht das Gerät automatisch aus.
3. Lassen Sie das Gerät abkühlen und entfernen Sie das Wasser.
4. Sie können den Kocher jetzt benutzen.

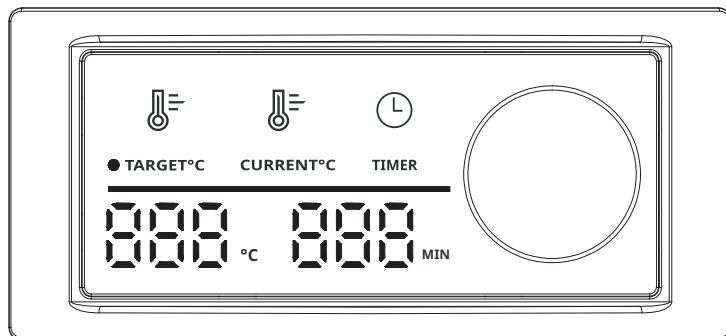
## GERÄTEÜBERSICHT



1	Zieltemperatur	4	Drehregler (Zeit/Temperatur einstellen)
2	Aktuelle Temperatur	5	Temperaturanzeige
3	Zeit einstellen	6	Zeitanzeige

## BEDIENUNG

1. Wenn Sie den Stecker des Geräts in die Steckdose stecken, ertönt ein Piepton. Der Bildschirm leuchtet auf und auf dem Bildschirm werden die Temperatur und die Zeit angezeigt (beispielsweise: Temperaturanzeige: 80 °C; Zeitanzeige: 30 MIN). Wenn innerhalb von 10 Minuten keine Taste gedrückt wird, wird der Bildschirm wieder dunkel.



2. Drücken Sie auf dem Bildschirm auf das Temperatursymbol, um die Temperatur anzupassen. Das Temperatursymbol beginnt zu blinken. Die Temperatur kann nun durch Drehen des Drehreglers angepasst werden. Wenn Sie den Drehregler im Uhrzeigersinn drehen, wird die Temperatur um jeweils 1 °C erhöht. Wenn Sie den Drehregler gegen den Uhrzeigersinn drehen, wird die Temperatur um jeweils 1 °C gesenkt (die niedrigste einstellbare Temperatur ist 30 °C; die höchste einstellbare Temperatur ist 100 °C). Bei jedem Drehen ertönt ein Ton und der Bildschirm leuchtet auf. Wenn keine Tasten gedrückt und der Drehregler nicht gedreht wird, blinkt die Temperaturanzeige drei Mal auf, um die eingestellte Temperatur zu bestätigen. Wahlweise besteht auch die Möglichkeit, eine Startzeit des Geräts einzustellen.
3. Drücken Sie auf das Temperatursymbol auf dem Bildschirm, um die aktuell eingestellte Wassertemperatur anzuzeigen.
4. Durch Drehen des Drehreglers im Uhrzeigersinn wird die eingestellte Zeit um eine Minute erhöht. Durch Drehen des Drehreglers gegen den Uhrzeigersinn, wird die eingestellte Zeit um eine Minute gesenkt (minimale Zeiteinstellung: 1 Minute; maximale Zeiteinstellung: 180 Minuten). Bei jedem Drehen piept das Gerät auf und der Bildschirm leuchtet auf. Wenn keine Tasten gedrückt und der Drehregler nicht gedreht wird, blinkt die Zeitanzeige drei Mal auf, um die eingestellte Zeit zu bestätigen. Das Gerät startet den Betrieb automatisch.

5. Wenn Sie nach dem Betriebsstart auf das Temperatursymbol des Bildschirms drücken, werden auf dem Bildschirm die aktuelle Temperatur- und die Zeiteinstellung angezeigt. Die Zeit wird nicht erhöht oder gesenkt. Wenn sich das Gerät auf die eingestellte Temperatur aufgeheizt hat, gibt es zwei Erinnerungstöne. Das Heizelement stoppt den Betrieb und der Countdown der eingestellten Zeit beginnt. Wenn die Temperatur der Flüssigkeit um 2 °C sinkt, wird das Gerät wieder mit der eingestellten Zeit aufgeheizt. Auf dem Bildschirm wird der Heizstatus angezeigt.
6. Wenn Sie im Betriebsstatus am Drehregler drehen (kein Ton), leuchtet der Bildschirm auf. Die Temperatur und Zeit werden dabei aber weder erhöht noch gesenkt. Wenn keine Taste gedrückt und nicht am Drehregler gedreht wird, wird der Bildschirm nach 10 Sekunden dunkel. Während des Betriebs können die Temperatur und die Zeit nicht angepasst werden, es sei denn, das Programm wird manuell pausiert.
7. Drücken Sie während des Aufheizvorgangs das Temperatursymbol (der Bildschirm leuchtet auf) und wechseln Sie in den Betriebsstatus (auf dem Bildschirm werden die eingestellte Temperatur und Zeit angezeigt, wenn z. B. die eingestellte Temperatur 75 °C beträgt, wird auf dem Bildschirm zunächst „75 °C“ angezeigt, das Gleiche gilt für die Zeit). Die Temperatur und die Zeit können erhöht und verringert werden.
8. Wenn keine Zeiteinstellung vorgenommen wird, bleibt der Bildschirm permanent erleuchtet. Sobald die Zeit abgelaufen ist, piept das Gerät 15-mal auf (einmal pro Sekunde) und kehrt dann in den Betriebsstatus zurück. Der Bildschirm leuchtet auf. Wenn innerhalb von 10 Sekunden keine Tasten gedrückt oder am Drehregler gedreht wird, erlischt der Bildschirm.

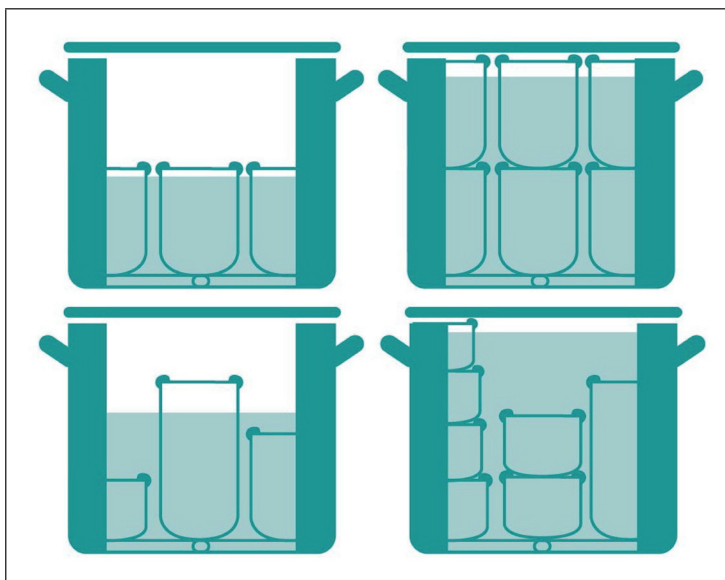
## EINKOCHEN

Das Gerät kann sowohl zum Einkochen von Lebensmitteln, als auch zum Erhitzen von Wasser und anderen Flüssigkeiten benutzt werden.

### Einkochen

1. Legen Sie den Einlegerost in den Kocher.
2. Füllen Sie die Lebensmittel in Gläser und schließen Sie die Gläser.
3. Stapeln Sie die Gläser, wie auf der Abbildung dargestellt, auf den Einlegerost.

**Hinweis:** Bei kleineren Gläsern passen entsprechend mehr Gläser in das Gerät.



4. Füllen Sie so viel Wasser in den Kocher, dass das höchste Glas zu  $\frac{3}{4}$  mit Wasser bedeckt ist. Überschreiten Sie dabei nicht die Maximalmarkierung.
5. Setzen Sie den Deckel auf und schalten Sie den Hauptschalter ein (ON). Stellen Sie den Timer ein und stellen Sie die gewünschte Temperatur ein. Das Gerät beginnt sich nun aufzuheizen, was bis zu 90 Minuten dauern kann. Sobald die eingestellte Temperatur erreicht ist, wechselt das Gerät automatisch vom Heizmodus in den Warmhaltemodus.
6. Stellen Sie die Temperatur und die Zeit gemäß der Einkochtabelle ein. Die dort angegebene Zeit gilt ab dem Punkt, an dem die Zieltemperatur erreicht ist.
7. Nachdem die eingestellte Zeit abgelaufen ist, geht der Kocher automatisch aus und ein Signalton ertönt.



8. Drehen Sie den Thermostat aus und stellen Sie den Hauptschalter auf OFF, bevor Sie den Stecker aus der Steckdose ziehen.
9. Stellen Sie das Gerät ins Waschbecken oder eine Wanne und lassen Sie das Wasser ab, indem Sie den Zapfhahn nach unten drücken. Lassen Sie das Gerät dann abkühlen.
10. Nachdem das Gerät abgekühlt ist, entnehmen Sie die Gläser mit Ofenhandschuhen oder einer Zange, da sie noch lange heiß sind. Lassen Sie die Gläser komplett abkühlen.

## EINKOCHTABELLE

**Hinweis:** Bei diesen Angaben handelt es sich um Empfehlungen.

Obst	°C	Min
Äpfel weich / hart	90	30
Apfelmus	90	30
Kirschen	80	30
Birnen weich / hart	90	30
Erdbeeren / Brombeeren	80	25
Rhabarber	100	30
Himbeeren / Stachelbeeren	80	30
Johannis- / Preiselbeeren	90	25
Aprikosen	90	30
Mirabellen / Renekloden	90	30
Pfirsiche	90	30
Pflaumen / Zwetschgen	90	30
Quitten	95	25
Heidelbeeren	85	25

**Hinweis:** Die Einmachgläser sind nach dem Einkochen heiß. Benutzen Sie eine Zange oder Ofenhandschuhe, um die Gläser zu entnehmen. Bewahren Sie Eingemachtes trocken, kühl und dunkel auf.

Gemüse	°C	Min
Blumenkohl	100	90
Spargel	100	120
Erbsen	100	120
Möhren / Karotten	100	90
Gewürzgurken	90	30
Kürbis	90	30
Kohlrabi	100	90
Rosenkohl / Rotkohl	100	120
Sellerie	100	120
Pilze	100	110
Bohnen	100	120
Tomaten / Tomatenmark	90	30
Fleisch	°C	Min
Braten am Stück	100	120
Fleischbrühe	100	60
Wild, Geflügel durchgebraten	100	75
Gulasch durchgebraten	100	75
Hackfleisch Wurstmasse (roh)	100	110

---

## ERHITZEN VON FLÜSSIGKEITEN

---

**Hinweis:** Wenn Sie Flüssigkeiten erhitzen, darf der Kocher nur bis zur Maximalmarkierung befüllt werden. Andernfalls könnte Flüssigkeit beim Erhitzen auslaufen.

1. Geben Sie das gewünschte Getränk oder Wasser in den Kocher.
2. Setzen Sie den Deckel auf, schalten Sie das Gerät ein und stellen Sie die gewünschte Temperatur ein. Sobald die gewünschte Temperatur erreicht ist, wechselt der Kocher automatisch in den Warmhaltemodus.
3. Rühren Sie das Getränk regelmäßig um, damit sich die Hitze gleichmäßig verteilt.
4. Wenn Sie das Getränk abfüllen möchten, halten Sie einen Becher unter den Zapfhahn und drücken Sie den Hahn nach unten. Wenn der Becher voll ist, lassen Sie den Zapfhahn wieder los.

**Hinweis:** Benutzen Sie den Zapfhahn nicht, wenn Sie Flüssigkeiten mit Stücken (Fruchtpunsch, Suppe) erhitzen. Andernfalls könnte er verstopfen.

---


## REINIGUNG UND PFLEGE

---

- Lassen Sie das Gerät vor der Reinigung komplett abkühlen.
- Ziehen Sie vor der Reinigung immer den Netzstecker.
- Reinigen Sie den Topfboden mit einer weichen Bürste oder einem feuchten Tuch. Verwenden Sie niemals spitze oder harte Gegenstände, um die Oberfläche nicht zu beschädigen.
- Wischen Sie das Gehäuse mit einem feuchten, weichen Tuch ab. Reiben Sie es anschließend mit einem trockenen Tuch ab.

## SPEZIELLE ENTSORGUNGSHINWEISE FÜR VERBRAUCHER IN DEUTSCHLAND

Entsorgen Sie Ihre Altgeräte fachgerecht. Dadurch wird gewährleistet, dass die Altgeräte umweltgerecht verwertet und negative Auswirkungen auf die Umwelt und menschliche Gesundheit vermieden werden. Bei der Entsorgung sind folgende Regeln zu beachten:

- Jeder Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, Elektro- und Elektronikaltgeräte (Altgeräte) sowie Batterien und Akkus getrennt vom Hausmüll zu entsorgen. Sie erkennen die entsprechenden Altgeräte durch folgendes Symbol der durchgestrichene Mülltonne (WEEE Symbol). 
- Sie haben Altbatterien und Altakkumulatoren, die nicht vom Altgerät umschlossen sind, sowie Lampen, die zerstörungsfrei aus dem Altgerät entnommen werden können, vor der Abgabe an einer Entsorgungsstelle vom Altgerät zerstörungsfrei zu trennen.
- Bestimmte Lampen und Leuchtmittel fallen ebenso unter das Elektro- und Elektronikgesetz und sind dementsprechend wie Altgeräte zu behandeln. Ausgenommen sind Glühlampen und Halogenlampen. Entsorgen Sie Glühlampen und Halogenlampen bitte über den Hausmüll, sofern Sie nicht das WEEE Symbol tragen.
- Jeder Verbraucher ist für das Löschen von personenbezogenen Daten auf dem Elektro- bzw. Elektronikgerät selbst verantwortlich.

### Rücknahmepflicht der Vertreiber

Vertreiber mit einer Verkaufsfläche für Elektro- und Elektronikgeräte von mindestens 400 Quadratmetern sowie Vertreiber von Lebensmitteln mit einer Gesamtverkauffläche von mindestens 800 Quadratmetern, die mehrmals im Kalenderjahr oder dauerhaft Elektro- und Elektronikgeräte anbieten und auf dem Markt bereitstellen, sind verpflichtet,

1. bei der Abgabe eines neuen Elektro- oder Elektronikgerätes an einen Endnutzer ein Altgerät des Endnutzers der gleichen Geräteart, das im Wesentlichen die gleichen Funktionen wie das neue Gerät erfüllt, am Ort der Abgabe oder in unmittelbarer Nähe hierzu unentgeltlich zurückzunehmen und
2. auf Verlangen des Endnutzers Altgeräte, die in keiner äußeren Abmessung größer als 25 Zentimeter sind, im Einzelhandelsgeschäft oder in unmittelbarer Nähe hierzu unentgeltlich zurückzunehmen; die Rücknahme darf nicht an den Kauf eines Elektro- oder Elektronikgerätes geknüpft werden und ist auf drei Altgeräte pro Geräteart beschränkt.

- Bei einem Vertrieb unter Verwendung von Fernkommunikationsmitteln ist die unentgeltliche Abholung am Ort der Abgabe auf Elektro- und Elektronikgeräte der Kategorien 1, 2 und 4 gemäß § 2 Abs. 1 ElektroG, nämlich „Wärmeüberträger“, „Bildschirmgeräte“ (Oberfläche von mehr als 100 cm<sup>2</sup>) oder „Großgeräte“ (letztere mit mindestens einer äußeren Abmessung über 50 Zentimeter) beschränkt. Für andere Elektro- und Elektronikgeräte (Kategorien 3, 5, 6) ist eine Rückgabemöglichkeit in zumutbarer Entfernung zum jeweiligen Endnutzer zu gewährleisten.
- Altgeräte dürfen kostenlos auf dem lokalen Wertstoffhof oder in folgenden Sammelstellen in Ihrer Nähe abgegeben werden: [www.take-e-back.de](http://www.take-e-back.de)
- Für Elektro- und Elektronikgeräte der Kategorien 1, 2 und 4 anbieten wir auch die Möglichkeit einer unentgeltlichen Abholung am Ort der Abgabe. Beim Kauf eines Neugeräts haben Sie die Möglichkeit eine Altgeräteabholung über die Webseite auszuwählen.
- Batterien können überall dort kostenfrei zurückgegeben werden, wo sie verkauft werden (z. B. Super-, Bau-, Drogeriemarkt). Auch Wertstoff- und Recyclinghöfe nehmen Batterien zurück. Sie können Batterien auch per Post an uns zurücksenden. Altbatterien in haushaltsüblichen Mengen können Sie direkt bei uns von Montag bis Freitag zwischen 07:30 und 15:30 Uhr unter der folgenden Adresse unentgeltlich zurückgeben:

**Chal-Tec GmbH**  
**Member of Berlin Brands Group**  
**Handwerkerstr. 11**  
**15366 Dahlewitz-Hoppegarten**  
**Deutschland**

- Wichtig zu beachten ist, dass Lithiumbatterien aus Sicherheitsgründen vor der Rückgabe gegen Kurzschluss gesichert werden müssen (z. B. durch Abkleben der Pole).
- Finden sich unter der durchgestrichenen Mülltonne auf der Batterie zusätzlich die Zeichen Cd, Hg oder Pb ist das ein Hinweis darauf, dass die Batterie gefährliche Schadstoffe enthält. (»Cd« steht für Cadmium, »Pb« für Blei und »Hg« für Quecksilber).

#### **Hinweis zur Abfallvermeidung**

Indem Sie die Lebensdauer Ihrer Altgeräte verlängern, tragen Sie dazu bei, Ressourcen effizient zu nutzen und zusätzlichen Müll zu vermeiden. Die Lebensdauer Ihrer Altgeräte können Sie verlängern indem Sie defekte Altgeräte reparieren lassen. Wenn sich Ihr Altgerät in gutem Zustand befindet, könnten Sie es spenden, verschenken oder verkaufen.

---

## HINWEISE ZUR ENTSORGUNG

---



Wenn es in Ihrem Land eine gesetzliche Regelung zur Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten gibt, weist dieses Symbol auf dem Produkt oder auf der Verpackung darauf hin, dass dieses Produkt nicht im Hausmüll entsorgt werden darf. Stattdessen muss es zu einer Sammelstelle für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten gebracht werden. Durch regelkonforme Entsorgung schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen vor negativen Konsequenzen. Informationen zum Recycling und zur Entsorgung dieses Produkts, erhalten Sie von Ihrer örtlichen Verwaltung oder Ihrem Hausmüllentsorgungsdienst.

---

## HERSTELLER & IMPORTEUR (UK)

---

**Hersteller:**

Chal-Tec GmbH, Wallstraße 16, 10179 Berlin, Deutschland.

**Importeur für Großbritannien:**

Berlin Brands Group UK Ltd  
PO Box 1145  
Oxford, OX1 9UW  
United Kingdom



**Dear Customer,**

Congratulations on purchasing this device. Please read the following instructions carefully and follow them to prevent possible damages. We assume no liability for damage caused by disregard of the instructions and improper use. Scan the QR code to get access to the latest user manual and more product information.




---

## CONTENTS

---

Safety Instructions 16
Before First Use 16
Device Overview 17
Operation 18
Preserving 20
Preservation Table 21
Heating Liquids 22
Cleaning and Care 22
Disposal Considerations 23
Manufacturer & Importer (UK) 23

---

## TECHNICAL DATA

---

Item number	10041838	10041839	10041840
Gross volume	25 L	40 L	60 L
Power supply	220-240 V ~ 50-60 Hz		
Adjustable temperature	30-100 °C		
Adjustable time	0-180 minutes		

---

## SAFETY INSTRUCTIONS

---

**CAUTION**

Risk of burns! The device becomes very hot during use. To avoid burning yourself, only touch the controls and the handles.

- Check the device and the power cord regularly for any damage. Do not use the device if the power cord or the device is damaged.
- When you are no longer using the device, switch it off and pull the plug out of the socket. Let the device cool down completely before cleaning or storing it.
- Place the appliance on a stable, level and heat-resistant work surface. Leave at least 20 cm of space around the device from walls and other devices.
- Never immerse the unit completely in water or other liquids, otherwise the electrical parts could be damaged.
- Children from the age of 8 years and mentally, sensory and physically impaired persons may only use the device if they have been informed in detail about the functions and safety precautions by a supervisor responsible for them beforehand and understand the associated risks.
- Do not attempt to repair the device yourself. Repairs may only be carried out by qualified specialists.
- Do not move the device while it is in operation. Be very careful when moving equipment with hot liquids.
- Do not use any accessories other than those supplied.

**Note:** To safely enjoy cooked meat and vegetables, always cook these foods twice: The second heating after at least 24 hours. You can find more information at: <https://www.bzfe.de/inhalt/einkochen-1348.html> (Federal Centre for Nutrition)

---

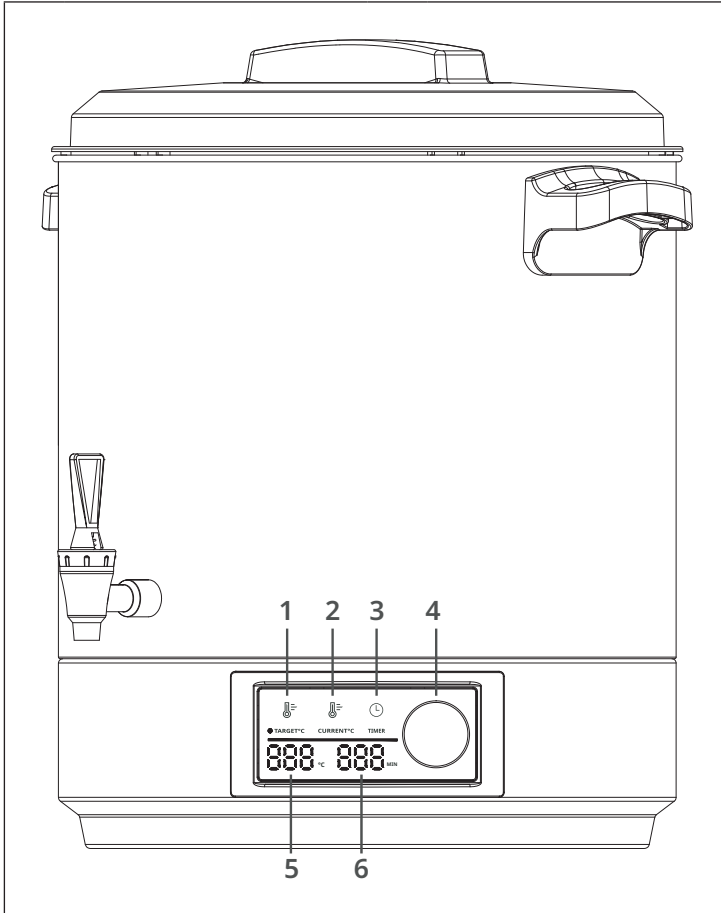
## BEFORE FIRST USE

---

1. Before using the cooker for the first time, boil fresh water once to remove dust and production residues. To do this, fill with 6 litres of water and set the thermostat to MAX.
2. To start the cooker, set the TIMER to the desired time. After you have set the time, the display flashes 3 times to confirm and the cooker starts. Alternatively, press the control on the right to confirm and start the cooker. When the time is up, the appliance switches off automatically.
3. Let the device cool down and remove the water.
4. You can now use the cooker.



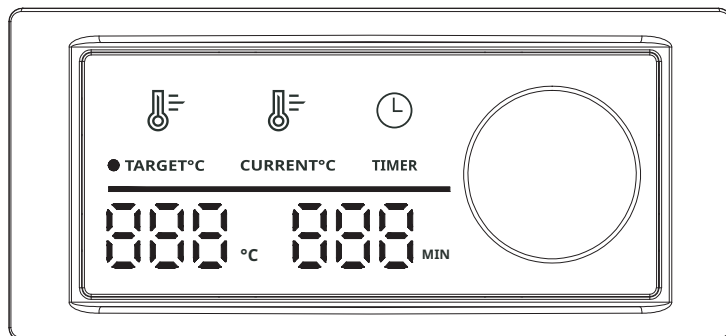
## DEVICE OVERVIEW



1	Target temperature	4	Control knob (set time/temperature)
2	Current temperature	5	Temperature display
3	Set time	6	Time display

## OPERATION

1. When you insert the plug of the appliance into the socket, a beep sounds. The screen lights up and the temperature and time are displayed on the screen (for example: temperature display: 80 °C; time display: 30 MIN). If no button is pressed within 10 minutes, the screen will go dark again.



2. Press the temperature icon on the screen to adjust the temperature. The temperature symbol starts flashing. The temperature can now be adjusted by turning the dial. Turning the control dial clockwise increases the temperature by 1 °C at a time. If you turn the control dial anticlockwise, the temperature is lowered by 1 °C at a time (the lowest temperature that can be set is 30 °C; the highest temperature that can be set is 100 °C). Each time you turn it, a sound is heard and the screen lights up. If no buttons are pressed and the control dial is not turned, the temperature display flashes three times to confirm the set temperature. Optionally, it is also possible to set a start time for the unit.
3. Press the temperature icon on the screen to display the current set water temperature.
4. Turning the control dial clockwise increases the set time by one minute. Turning the control dial anticlockwise decreases the set time by one minute (minimum time setting: 1 minute; maximum time setting: 180 minutes). With each turn, the device will beep and the screen will light up. If no buttons are pressed and the dial is not turned, the time display will flash three times to confirm the time set. The unit starts operation automatically.

5. If you press the temperature icon on the screen after starting operation, the current temperature and time settings are displayed on the screen. The time is not increased or decreased. When the device has heated up to the set temperature, there are two reminder tones. The heating element stops operating and the countdown of the set time begins. When the temperature of the liquid drops by 2 °C, the device heats up again with the set time. The heat status will be displayed on the screen.
6. If you turn the rotary control in operating status (no sound), the screen lights up. However, the temperature and time are neither increased nor decreased. If no button is pressed and the rotary control is not turned, the screen goes dark after 10 seconds. During operation, the temperature and time cannot be adjusted unless the programme is paused manually.
7. During the heating process, press the temperature symbol (the screen lights up) and switch to the operating status (the screen displays the set temperature and time, e.g. if the set temperature is 75 °C, the screen first displays "75 °C", the same applies to the time). The temperature and time can be increased and decreased.
8. If no time setting is made, the screen remains permanently lit. Once the time has elapsed, the unit beeps 15 times (once per second) and then returns to the operating status. The screen lights up. If no buttons are pressed or the rotary control is not turned within 10 seconds, the screen goes blank.

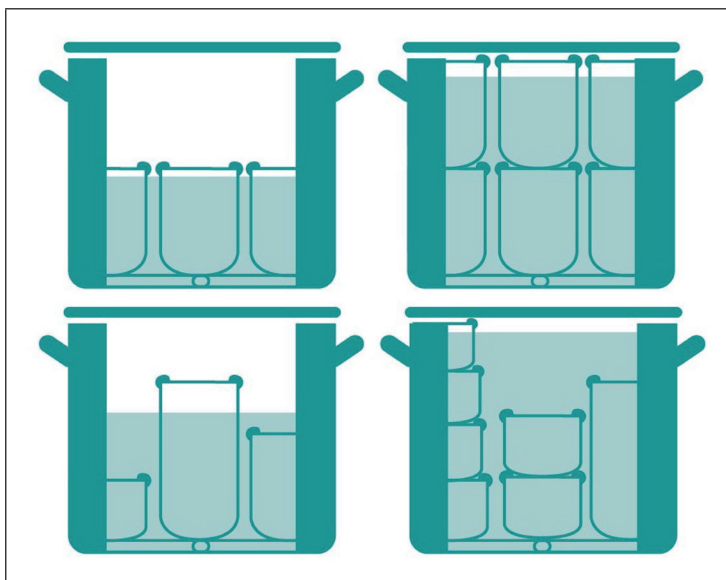
## PRESERVING

The appliance can be used for preserving food as well as for heating water and other liquids.

### Preserving

1. Place the insert grate in the cooker.
2. Fill the food into jars and close the jars.
3. Stack the jars on the rack as shown in the picture.

**Note:** With smaller glasses, more glasses fit into the device accordingly.



4. Fill the cooker with enough water to cover  $\frac{3}{4}$  of the tallest glass with water. Do not exceed the maximum mark.
5. Put the cover on and turn the main switch on. Set the timer and then the desired temperature. The device now starts to heat up, which can take up to 90 minutes. Once the set temperature is reached, the device automatically switches from heating mode to keep-warm mode.
6. Set the temperature and time according to the preserving table. The time indicated there applies from the point at which the target temperature is reached.
7. After the set time has elapsed, the cooker switches off automatically and a signal tone sounds.

8. Turn the thermostat off and set the main switch to OFF before unplugging the device.
9. Place the device in the washbasin or a tub and drain the water by pressing the tap down. Then let the device cool down.
10. After the device has cooled down, remove the jars using oven gloves or tongs, as they will still be hot for a long time. Leave the glasses to cool completely.

## PRESERVATION TABLE

**Note:** These specifications are recommendations.

Fruit	°C	Min
Apples soft / hard	90	30
Apple sauce	90	30
Cherries	80	30
Pears soft / hard	90	30
Strawberries / blackberries	80	25
Rhubarb	100	30
Raspberries / gooseberries	80	30
Currants / cranberries	90	25
Apricots	90	30
Mirabelles / greengages	90	30
Peaches	90	30
Plums / damsons	90	30
Quinces	95	25
Blueberries	85	25

**Note:** The canning jars are hot after canning. Use tongs or oven gloves to remove the jars. Store preserves in a dry, cool and dark place.

Vegetables	°C	Min
Cauliflower	100	90
Asparagus	100	120
Peas	100	120
Carrots	100	90
Gherkins	90	30
Pumpkin	90	30
Kohlrabi	100	90
Brussels sprouts / red cabbage	100	120
Celery	100	120
Mushrooms	100	110
Beans	100	120
Tomatoes / tomato paste	90	30
Meat	°C	Min
Roast in one piece	100	120
Meat broth	100	60
Game, poultry cooked through	100	75
Goulash cooked through	100	75
Minced meat sausage mixture (raw)	100	110

---

## HEATING LIQUIDS

---

**Note:** When heating liquids, the cooker must only be filled to the maximum mark. Otherwise, liquid could leak out when heated.

1. Put the desired drink or water into the cooker.
2. Put the lid on, switch on the appliance and set the desired temperature. Once the desired temperature is reached, the cooker automatically switches to keep-warm mode.
3. Stir the drink regularly so that the heat is evenly distributed.
4. When you want to pour a drink, hold a cup under the tap and press the tap down. When the cup is full, release the tap.

**Note:** Do not use the tap when heating liquids with pieces (fruit punch, soup). Otherwise it could become clogged.

---

## CLEANING AND CARE

---

- Let the device cool down completely before cleaning.
- Always disconnect the power cord from the socket before cleaning.
- Clean the bottom of the pot with a soft brush or a damp cloth. To avoid damaging the surface, never use pointed or hard objects.
- Wipe the housing with a soft, damp cloth. Then rub it with a dry cloth.

---

## DISPOSAL CONSIDERATIONS

---



If there is a legal regulation in your country regarding the disposal of electrical and electronic equipment, this symbol on the product or on the packaging indicates that this product must not be disposed of with household waste. Instead, it must be taken to a collection point for the recycling of electrical and electronic equipment. By disposing of this product in accordance with the regulations, you are protecting the environment and the health of those around you from negative consequences. For information on recycling and disposal of this product, contact your local government or household waste disposal service.

---

## MANUFACTURER & IMPORTER (UK)

---

**Manufacturer:**

Chal-Tec GmbH, Wallstrasse 16, 10179 Berlin, Germany.

**Importer for Great Britain:**

Berlin Brands Group UK Ltd  
PO Box 1145  
Oxford, OX1 9UW  
United Kingdom





**Estimado cliente:**

Le felicitamos por la adquisición de este producto. Lea atentamente las siguientes instrucciones y síguelas para evitar posibles daños. No asumimos ninguna responsabilidad por los daños causados por el incumplimiento de las instrucciones y el uso inadecuado. Escanee el siguiente código QR para obtener acceso a la última guía del usuario y más información sobre el producto:




---

## ÍNDICE

---

Indicaciones de seguridad	26
Antes de estrenarlo	26
Vista general del aparato	27
Funcionamiento	28
Hervir	30
Tabla de conservación	31
Calentar líquidos	32
Limpieza y cuidado	32
Indicaciones sobre la retirada del aparato	33
Fabricante e importador (Reino Unido)	33

---

## DATOS TÉCNICOS

---

Número del artículo	10041838	10041839	10041840
Volumen bruto	25 L	40 L	60 L
Suministro eléctrico	220-240 V ~ 50-60 Hz		
Temperatura regulable	30-100 °C		
Brillo ajustable	0-180 minutos		

---

## INDICACIONES DE SEGURIDAD

---



### PRECAUCIÓN

¡Peligro de quemaduras! Este dispositivo se calienta durante el uso. Toque únicamente los reguladores y asas para no quemarse.

- Compruebe periódicamente que el cable y el dispositivo no estén dañados. No utilice el aparato si encuentra algún daño.
- Cuando ya no necesite utilizar el aparato, apáguelo y desconecte el enchufe de la toma de corriente. Espere a que se enfríe totalmente el dispositivo antes de limpiarlo o guardarlo.
- Coloque el aparato sobre una superficie de trabajo estable, nivelada y resistente al calor. Deje al menos 20 cm de espacio alrededor del aparato.
- No sumerja nunca el aparato por completo en agua u otros líquidos, ya que de lo contrario las piezas eléctricas podrían resultar dañadas.
- Los niños mayores de 8 años y las personas con discapacidad física, sensorial o psíquica pueden utilizar el aparato si han sido previamente instruidos por una persona responsable sobre el funcionamiento del mismo y conocen las funciones, las indicaciones de seguridad y los riesgos asociados.
- No intente reparar el aparato usted mismo. Las reparaciones deben ser realizadas solo por personal cualificado.
- No mueva el aparato cuando esté encendido. Tenga mucho cuidado al mover aparatos que contengan líquidos calientes.
- No utilice accesorios diferentes a los incluidos.

**Nota:** para disfrutar con seguridad de la carne y las verduras cocidas, cocínelas siempre dos veces y asegúrese de que la segunda sea tras, al menos, 24 horas. Puede encontrar más información en: <https://www.bzfe.de/inhalt/einkochen-1348.html> (Centro Federal de Nutrición de Alemania)

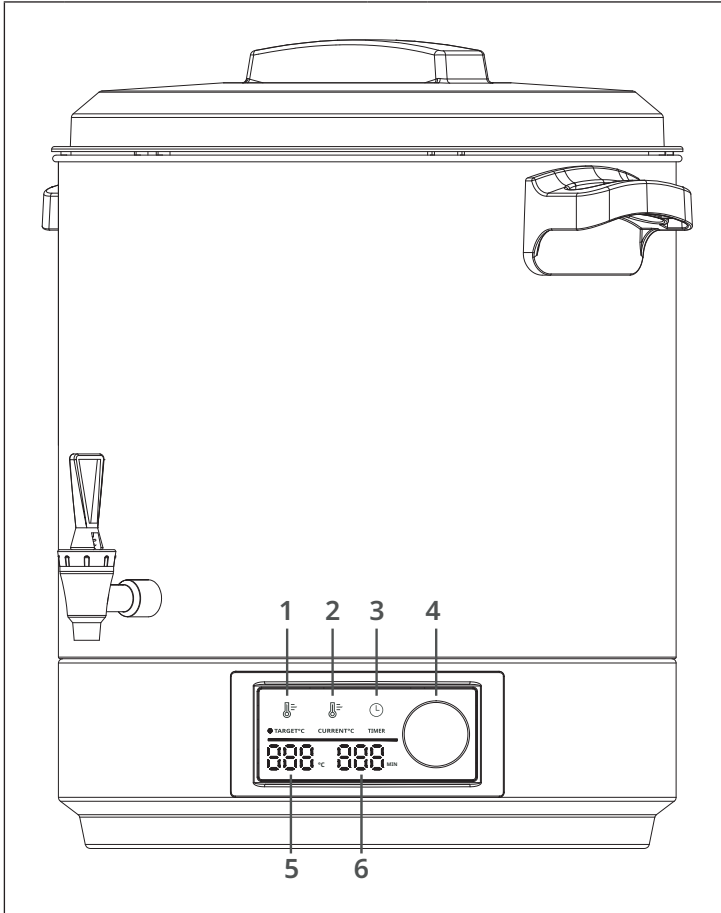
---

## ANTES DE ESTRENARLO

---

1. Antes de utilizar el hervidor por primera vez, úselo para calentar agua y así eliminar el polvo y los residuos de producción. Para ello, rellénelo con 6 litros de agua y ponga el termostato en MAX.
2. Ajuste el temporizador al tiempo de cocción deseado antes de iniciar el hervidor. Tras configurar la hora, la pantalla parpadea 3 veces para confirmarlo y el hervidor se pone en marcha. Como alternativa, pulse el botón de la derecha para confirmar la entrada y poner en marcha la cocina. Transcurrido ese tiempo, el aparato se apaga automáticamente.
3. Deje que el aparato se enfríe y retire el agua.
4. Ya puede utilizar el hervidor.

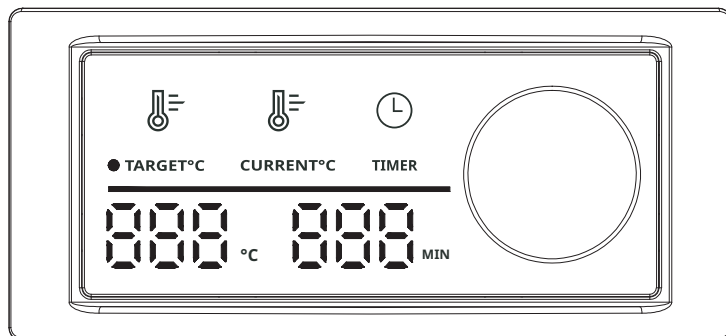
## VISTA GENERAL DEL APARATO



1	Temperatura objetivo	4	Regulador giratorio (Ajustar tiempo/temperatura)
2	Temperatura actual	5	Indicador de temperatura
3	Configuración de la hora	6	Visualización del tiempo

## FUNCIONAMIENTO

1. Cuando inserte el enchufe del aparato en la toma de corriente, sonará un pitido. La pantalla se ilumina y muestra la temperatura y la hora (por ejemplo, Temperatura: 80 °C; Hora: 30 MIN). De no pulsarse ningún botón en 10 minutos, la pantalla se apaga.



2. Pulse el icono de la temperatura en la pantalla para ajustar la temperatura. El icono de la temperatura comienza a parpadear. Ajuste ahora la temperatura con el regulador giratorio. Al girarlo en el sentido de las agujas del reloj, la temperatura aumentará de 1 en 1 °C. De girarlo en sentido contrario a las agujas del reloj, la temperatura se reducirá de 1 en 1 °C (la temperatura más baja disponible es de 30 °C; la más alta, de 100 °C). Cada vez que lo gire, se oye un sonido y la pantalla se ilumina. Si no se pulsa ningún botón y no se gira el regulador, la pantalla de temperatura parpadea tres veces para confirmar la temperatura configurada. Opcionalmente, es posible establecer una hora de inicio para la unidad.
3. Pulse el icono de la temperatura en la pantalla para consultar la configuración actual de la temperatura del agua.
4. Al girar el regulador en el sentido de las agujas del reloj, el tiempo establecido aumenta en minutos. Al girarlo en sentido contrario a las agujas del reloj, el tiempo configurado disminuye en un minuto (ajuste de tiempo mínimo: 1 minuto; ajuste de tiempo máximo: 180 minutos). Cada vez que lo gire, se oye un pitido y la pantalla se ilumina. Si no se pulsa ningún botón y no se gira el regulador, la pantalla de temperatura parpadea tres veces para confirmar el tiempo configurada. La unidad se pone en marcha automáticamente.

5. Si se pulsa el icono de la temperatura tras la puesta en marcha, se muestran en pantalla los ajustes de temperatura y hora actuales. El tiempo no aumenta ni disminuye. Cuando el aparato se ha calentado hasta la temperatura configurada, suenan dos tonos de aviso. La resistencia deja de funcionar y comienza la cuenta atrás del tiempo programado. Cuando la temperatura del líquido desciende 2 °C, el aparato se calienta de nuevo con el tiempo ajustado. En pantalla aparece el nivel de calentamiento.
6. Si gira el regulador en estado de funcionamiento (sin sonido), la pantalla se ilumina. Sin embargo, la temperatura y el tiempo no aumentan ni disminuyen. Si no se pulsa ningún botón y no se gira el regulador, la pantalla se oscurece tras 10 segundos. Durante el funcionamiento, la temperatura y el tiempo no pueden ajustarse a menos que el programa se detenga manualmente.
7. Durante el proceso de calentamiento, pulse el símbolo de temperatura (la pantalla se ilumina) y pase al estado de funcionamiento (la pantalla muestra la temperatura y la hora ajustadas, es decir, si la temperatura ajustada es de 75 °C, la pantalla muestra "75 °C", lo mismo ocurre con la hora). La temperatura y el tiempo se pueden aumentar y disminuir.
8. Si no se realiza ningún ajuste de tiempo, la pantalla permanece permanentemente encendida. Una vez transcurrido el tiempo, el aparato emite 15 pitidos (una vez por segundo) y vuelve a ponerse en marcha. La pantalla se ilumina. Si no se pulsa ningún botón o se gira el regulador en 10 segundos, la pantalla se queda en blanco.

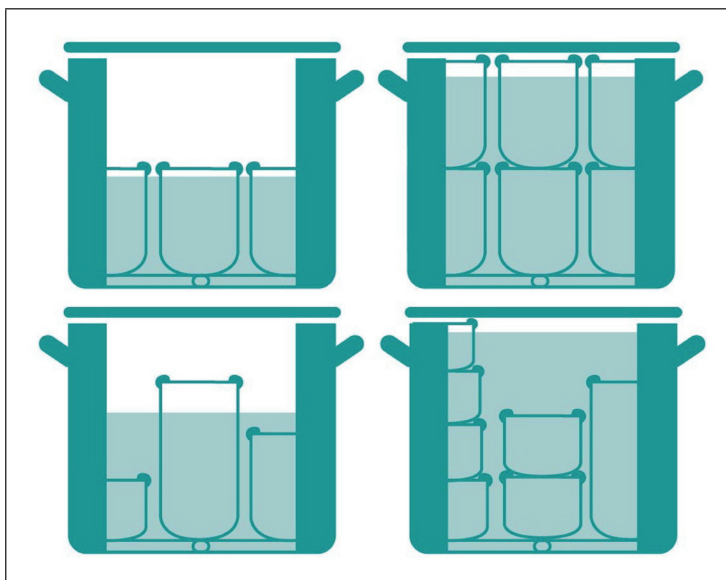
## HERVIR

El aparato sirve tanto para hervir alimentos como para calentar agua y otros líquidos.

### Hervir

1. Coloque la rejilla de inserción en el hervidor.
2. Introduzca los alimentos en los tarros y cierre los tarros.
3. Apile los tarros en la rejilla como se muestra en la imagen.

**Nota:** con vasos más pequeños, cabrán más en el aparato.



4. Llene la olla con suficiente agua como para cubrir  $\frac{3}{4}$  del tarro más alto. No supere la marca máxima.
5. Coloque la tapa y encienda el interruptor principal (ON). Configure el temporizador y la temperatura deseada. El aparato comienza ahora a calentarse, lo que puede llevarle hasta 90 minutos. En cuanto haya alcanzado la temperatura seleccionada, el aparato pasará automáticamente de calentar a mantener el calor.
6. Ajuste la temperatura y el tiempo según la tabla de ebullición. El tiempo indicado se aplica desde que se alcanza la temperatura objetivo.
7. Una vez transcurrido el tiempo configurado, el hervidor se apaga automáticamente y suena un aviso.

8. Apague el termostato y ponga el interruptor principal en OFF antes de desenchufar el aparato.
9. Coloque el aparato en el lavabo o en una bañera y vacíe el agua presionando el grifo hacia abajo. Espere entonces a que el aparato se enfríe.
10. Una vez que el aparato se haya enfriado, retira los tarros con guantes de cocina o pinzas, ya que seguirán calientes durante mucho tiempo. Espere a que los vasos se enfríen completamente.

## TABLA DE CONSERVACIÓN

**Nota:** estas cifras son recomendaciones.

Fruta	°C	Min
Manzanas blandas / duras	90	30
Puré de manzana	90	30
Cerezas	80	30
Peras blandas / duras	90	30
Fresas / Moras	80	25
Ruibarbo	100	30
Frambuesas / Grosellas	80	30
Grosellas / Arándanos	90	25
Albaricoques	90	30
Mirabelles / Reneklodes	90	30
Melocotones	90	30
Ciruelas	90	30
Quinces	95	25
Arándanos	85	25

**Nota:** los tarros de conserva están calientes tras hervirlos. Utilice pinzas o guantes de cocina para retirar los tarros. Guarde las conservas en un lugar seco, fresco y oscuro.

Verduras	°C	Min
Coliflor	100	90
Espárragos	100	120
Guisantes	100	120
Zanahorias	100	90
Pepinillos	90	30
Calabaza	90	30
Colinabo	100	90
Coles de Bruselas / Col lombarda	100	120
Apio	100	120
Setas	100	110
Judías	100	120
Tomates / Pasta de tomate	90	30
Carne	°C	Min
Asado en una sola pieza	100	120
Caldo de carne	100	60
Caza, aves de corral cocidas	100	75
Goulash cocido	100	75
Mezcla de salchichas de carne picada (cruda)	100	110

---

## CALENTAR LÍQUIDOS

---

**Nota:** al calentar líquidos, la olla sólo debe llenarse hasta la marca máxima. De lo contrario, el líquido podría salirse al calentarse.

1. Ponga la bebida o el agua deseada en la olla.
2. Ponga la tapa, encienda el aparato y ajuste la temperatura deseada. En cuanto haya alcanzado la temperatura deseada, el aparato pasará automáticamente a mantener el calor.
3. Remover la bebida regularmente para que el calor se distribuya de manera uniforme.
4. Cuando quiera sacar la bebida, sostenga una taza bajo el grifo y presiónelo hacia abajo. Cuando la taza esté llena, suelte el grifo.

**Nota:** no utilice el grifo cuando caliente líquidos con trozos (ponche de frutas, sopa). De lo contrario, podría obstruirse.

---

## LIMPIEZA Y CUIDADO

---

- Espere a que el aparato se enfríe completamente antes de limpiarlo.
- Desenchúfelo siempre antes de la limpieza.
- Limpie el fondo con un cepillo suave o un paño húmedo. No utilice nunca objetos puntiagudos o duros para no dañar la superficie.
- Limpie la carcasa con un paño suave y húmedo. Para acabar, limpie la unidad con un paño seco.



---

## INDICACIONES SOBRE LA RETIRADA DEL APARATO

---



Si en su país existe una disposición legal relativa a la eliminación de aparatos eléctricos y electrónicos, este símbolo estampado en el producto o en el embalaje advierte de que no debe eliminarse como residuo doméstico. En lugar de ello, debe depositarse en un punto de recogida de reciclaje de aparatos eléctricos y electrónicos. Una gestión adecuada de estos residuos previene consecuencias potencialmente negativas para el medio ambiente y la salud de las personas. Para obtener información más detallada sobre el reciclaje de este producto, póngase en contacto con su ayuntamiento o con el servicio de eliminación de residuos domésticos.

---

## FABRICANTE E IMPORTADOR (REINO UNIDO)

---

**Fabricante:**

Chal-Tec GmbH, Wallstraße 16, 10179 Berlín, Alemania.

**Importador para Gran Bretaña:**

Berlin Brands Group UK Ltd  
PO Box 1145  
Oxford, OX1 9UW  
Reino Unido



**Cher client, chère cliente,**

Toutes nos félicitations pour l'acquisition de ce nouvel appareil. Veuillez lire attentivement et respecter les instructions de ce mode d'emploi afin d'éviter d'éventuels dommages. Nous ne saurions être tenus pour responsables des dommages dus au non-respect des consignes et à la mauvaise utilisation de l'appareil. Scannez le QR-Code pour obtenir la dernière version du mode d'emploi et des informations supplémentaires concernant le produit.




---

## SOMMAIRE

---

Consignes de sécurité	36
Avant la première utilisation	36
Aperçu de l'appareil	37
Utilisation	38
Mise en conserve	40
Tableau de mise en conserve	41
Chauffage de liquides	42
Nettoyage et entretien	42
Informations sur le recyclage	43
Fabricant et importateur (UK)	43

---

## FICHE TECHNIQUE

---

Numéro d'article	10041838	10041839	10041840
Volume brut	25 L	40 L	60 L
Alimentation	220-240 V ~ 50-60 Hz		
Température réglable	30-100 °C		
Durée réglable	0 - 180 minutes		

---

## CONSIGNES DE SÉCURITÉ

---



### ATTENTION

Risque de brûlure ! L'appareil devient très chaud pendant son utilisation. Ne touchez que les boutons de réglage et les poignées pour ne pas vous brûler.

- Vérifiez régulièrement que l'appareil et le câble d'alimentation ne sont pas endommagés. N'utilisez pas l'appareil si le câble d'alimentation ou l'appareil sont endommagés.
- Lorsque vous n'utilisez plus l'appareil, éteignez-le et débranchez la fiche de la prise. Laissez l'appareil refroidir complètement avant de le nettoyer et de le ranger.
- Placez l'appareil sur une surface de travail stable, plane et résistante à la chaleur. Laissez au moins 20 cm d'espace autour de l'appareil par rapport aux murs et autres appareils.
- N'immergez jamais complètement l'appareil dans l'eau ou dans d'autres liquides pour ne pas endommager les pièces électriques.
- Les enfants à partir de 8 ans et les personnes souffrant de handicaps mentaux, sensoriels et physiques ne peuvent utiliser l'appareil que s'ils ont été parfaitement familiarisés avec les fonctions et les précautions de sécurité par une personne responsable et s'ils comprennent les risques associés
- N'essayez pas de réparer l'appareil vous-même. Les réparations ne peuvent être effectuées que par des spécialistes qualifiés.
- Ne déplacez pas l'appareil tant qu'il est en fonctionnement. Soyez extrêmement prudent lorsque vous déplacez un appareil contenant des liquides chauds.
- N'utilisez pas d'autres accessoires que ceux fournis avec l'appareil.

**Remarque :** Pour pouvoir déguster en toute sécurité de la viande et des légumes en conserve, faites systématiquement cuire ces aliments deux fois : La deuxième cuisson après au moins 24 heures. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet sur : <https://www.bzfe.de/inhalt/einkochen-1348.html> (Centre fédéral de nutrition)

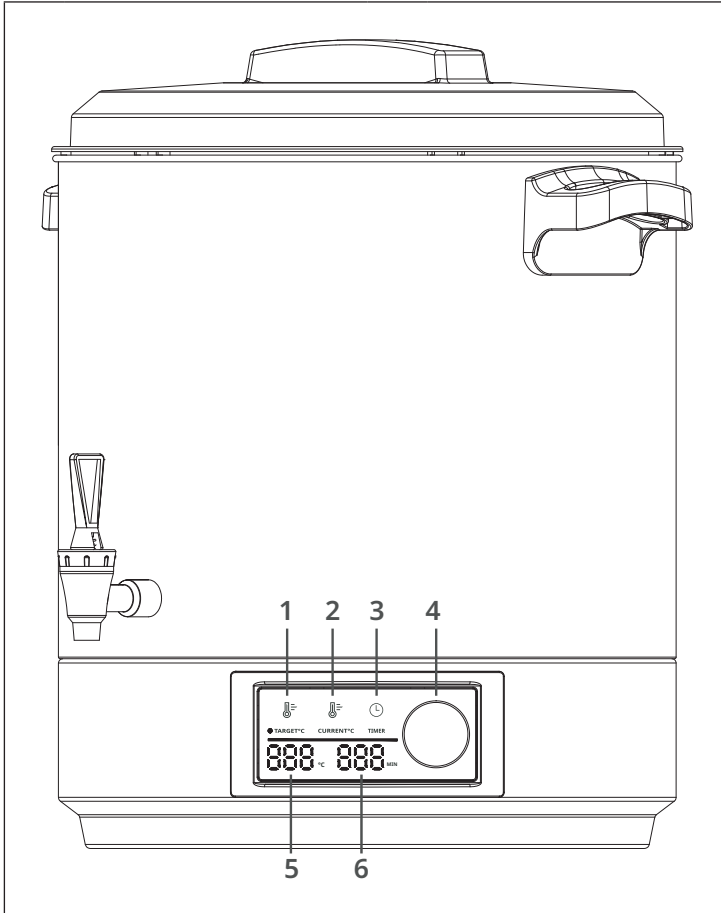
---

## AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION

---

1. Avant d'utiliser le réchaud pour la première fois, faites bouillir de l'eau fraîche pour éliminer la poussière et les résidus de production. Pour cela, remplissez 6 litres d'eau et réglez le thermostat sur MAX.
2. Pour démarrer la cuisson, réglez la MINUTERIE sur la durée souhaitée. Après avoir réglé la durée, l'affichage clignote 3 fois pour confirmer et le réchaud démarre. Vous pouvez également appuyer sur le bouton de contrôle à droite pour confirmer l'entrée et démarrer le réchaud. Lorsque le temps est écoulé, l'appareil s'éteint automatiquement.
3. Laissez refroidir l'appareil et retirez l'eau.
4. Vous pouvez maintenant utiliser le réchaud.

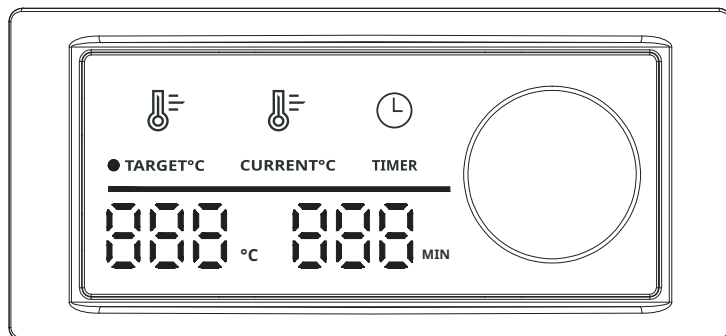
## APERÇU DE L'APPAREIL



1	Température cible	4	Bouton rotatif (régler la durée / la température)
2	Température actuelle	5	Affichage de la température
3	Réglage de la durée	6	Affichage de la durée

## UTILISATION

1. Lorsque vous branchez la fiche de l'appareil dans la prise de courant, un bip sonore retentit. L'écran s'allume et affiche la température et la durée (par exemple : affichage de la température : 80 °C ; affichage de la durée : 30 MIN). Si aucune touche n'est actionnée dans les 10 minutes, l'écran s'assombrit.



2. Appuyez sur l'icône de température à l'écran pour ajuster la température. L'icône de température se met à clignoter. Vous pouvez ajuster la température et la durée en tournant le bouton de réglage. Si vous tournez le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre, la température augmente par 1 °C. Si vous tournez le bouton dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, la température diminue de 1 °C à la fois (la température la plus basse pouvant être réglée est de 30 °C ; la température la plus élevée pouvant être réglée est de 100 °C). À chaque fois que vous tournez le bouton, un son est émis et l'écran s'allume. Si vous n'actionnez aucune touche et que vous ne tournez pas le bouton rotatif, l'affichage de la température clignote trois fois pour confirmer la température réglée. Vous pouvez aussi régler une heure de démarrage de l'appareil.
3. Appuyez sur l'icône de température à l'écran pour ajuster la température de l'eau.
4. En tournant le bouton rotatif dans le sens des aiguilles d'une montre, vous augmentez la durée réglée d'une minute. En tournant le bouton rotatif dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, vous diminuez la durée réglée d'une minute (réglage minimal de la durée : 1 minute ; réglage maximal de la durée : 180 minutes). À chaque fois que vous tournez le bouton, un son est émis et l'écran s'allume. Si vous n'appuyez sur aucune touche et que vous ne tournez pas le bouton rotatif, l'affichage de la durée clignote trois fois pour confirmer la durée réglée. L'appareil démarre automatiquement le fonctionnement.

5. Si vous appuyez sur l'icône de température de l'écran après le démarrage de l'appareil, l'écran affiche le réglage actuel de la température et de la durée. La durée n'est ni augmentée ni diminuée. Lorsque l'appareil a chauffé jusqu'à la température réglée, il émet deux bips de rappel. L'élément chauffant s'arrête de fonctionner et le compte à rebours de la durée programmée commence. Lorsque la température du liquide baisse de 2 °C, l'appareil se remet à chauffer selon la durée programmée. L'écran affiche l'état du chauffage.
6. Si vous tournez le bouton rotatif pendant le fonctionnement (pas de son), l'écran s'allume. La température et la durée ne sont toutefois ni augmentées ni diminuées. Si vous n'appuyez sur aucune touche ni ne tournez pas le bouton de réglage, l'écran s'assombrit au bout de 10 secondes. Pendant le fonctionnement, la température et la durée ne peuvent pas être ajustées, à moins de mettre le programme en pause manuellement.
7. Pendant le chauffage, appuyez sur le symbole de la température (l'écran s'allume) et passez à l'état de fonctionnement (l'écran affiche la température et la durée réglées ; par exemple, si la température réglée est de 75 °C, l'écran affiche d'abord « 75 °C », et il en va de même pour la durée). La température et la durée peuvent être augmentées et diminuées.
8. Si aucun réglage de la durée n'est effectué, l'écran reste allumé en permanence. Une fois le temps écoulé, l'appareil émet 15 bips (un par seconde), puis revient à l'état de fonctionnement. L'écran s'allume. Si aucune touche n'est pressée et que vous ne tournez pas le bouton rotatif dans les 10 secondes, l'écran s'éteint.

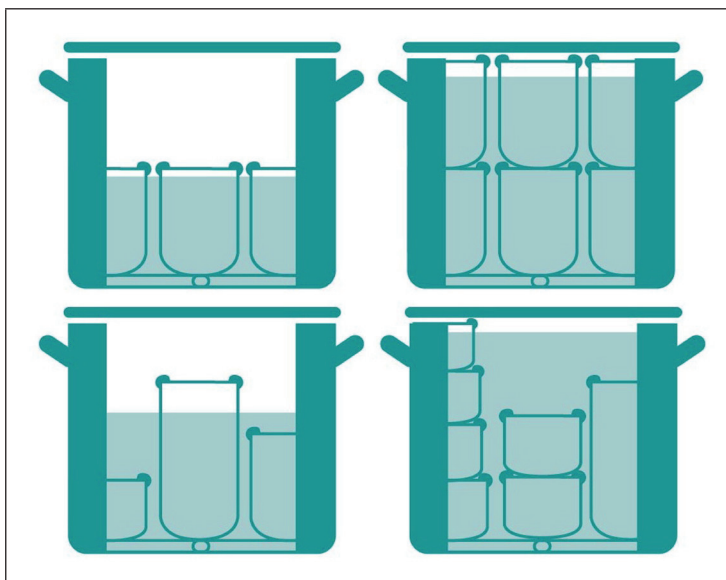
## MISE EN CONSERVE

L'appareil peut servir aussi bien pour la mise en conserve d'aliments que pour le chauffage d'eau et d'autres liquides.

### Mise en conserve

1. Placez la grille dans le réchaud.
2. Versez les aliments dans des bocaux et fermez les bocaux.
3. Empilez les bocaux sur la grille comme indiqué sur l'illustration.

**Remarque :** si les bocaux sont plus petits, l'appareil peut en contenir davantage.



4. Versez suffisamment d'eau dans le réchaud pour que le bocal le plus haut soit recouvert d'eau à 3/4. Ne dépassez pas le repère maximal.
5. Remettez le couvercle en place et allumez l'interrupteur principal (ON). Réglez la minuterie et la température souhaitées. L'appareil commence alors à chauffer, ce qui peut prendre jusqu'à 90 minutes. Une fois la température réglée atteinte, l'appareil passe automatiquement du mode chauffage au mode maintien au chaud.
6. Réglez la température et la durée selon le tableau de cuisson. Le temps qui y est indiqué est valable à partir du moment où la température cible est atteinte.
7. Une fois le temps réglé écoulé, le cuiseur s'éteint automatiquement et un signal sonore retentit.



8. Tournez le thermostat pour l'éteindre et placez l'interrupteur principal sur OFF avant de débrancher la fiche de la prise de courant.
9. Placez l'appareil dans un lavabo ou une baignoire et videz l'eau en appuyant sur le robinet. Laissez ensuite l'appareil refroidir.
10. Une fois que l'appareil a refroidi, retirez les bocaux avec des gants de four ou une pince, car ils restent encore chauds longtemps. Laissez les bocaux refroidir complètement.

## TABLEAU DE MISE EN CONSERVE

**Remarque :** Ces données sont des recommandations.

Fruits	°C	Min
Pommes molles / dures	90	30
Compote de pommes	90	30
Cerises	80	30
Poires tendres / dures	90	30
Fraises / Mûres	80	25
Rhubarbe	100	30
Framboises / groseilles	80	30
Groseilles / airelles	90	25
Abricots	90	30
Mirabelles / Reines claudes	90	30
Pêche	90	30
Prunes / pruneaux	90	30
Coings	95	25
Myrtilles	85	25

**Remarque :** Les bocaux sont chauds après la mise en conserve. Utilisez une pince ou des gants de four pour retirer les bocaux. Rangez les conserves dans un endroit sec, frais et sombre.

Légumes	°C	Min
Chou-fleur	100	90
Asperges	100	120
Petits pois	100	120
Carottes	100	90
Cornichons	90	30
Courge	90	30
Chou-rave	100	90
Choux de Bruxelles / chou rouge	100	120
Céleri	100	120
Champignons	100	110
Haricots	100	120
Tomates / Concentré de tomates	90	30
Viande	°C	Min
Rôti en un seul morceau	100	120
Bouillon de viande	100	60
Gibier, volaille bien cuite	100	75
Goulasch bien cuit	100	75
Viande hachée chair à saucisse (crue)	100	110

---

## CHAUFFAGE DE LIQUIDES

---

**Remarque :** Lorsque vous faites chauffer des liquides, le réchaud ne doit être rempli que jusqu'au repère maximal. Dans le cas contraire, le liquide pourrait déborder en chauffant.

1. Versez la boisson ou l'eau souhaitée dans le réchaud.
2. Placez le couvercle, allumez l'appareil et réglez la température souhaitée. Une fois la température réglée atteinte, l'appareil passe automatiquement du mode chauffage au mode maintien au chaud.
3. Remuez régulièrement la boisson pour que la chaleur se répartisse uniformément.
4. Si vous souhaitez servir la boisson, placez un gobelet sous le robinet et appuyez sur le robinet. Lorsque le gobelet est plein, relâchez le robinet.

**Remarque :** N'utilisez pas le robinet si vous chauffez des liquides contenant des morceaux (punch aux fruits, soupe). Dans ce cas, il pourrait se boucher.

---

## NETTOYAGE ET ENTRETIEN

---

- Laissez l'appareil refroidir complètement avant de le nettoyer.
- Débranchez toujours la fiche d'alimentation avant le nettoyage.
- Nettoyez le fond de la cuve avec une brosse douce ou un chiffon humide. N'utilisez jamais d'objets pointus ou durs afin de ne pas endommager la surface.
- Essuyez le boîtier avec un chiffon doux et humide. Essuyez-le ensuite avec un chiffon sec.

---

## INFORMATIONS SUR LE RECYCLAGE

---



S'il existe une réglementation pour l'élimination ou le recyclage des appareils électriques et électroniques dans votre pays, ce symbole sur le produit ou sur l'emballage indique que cet appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Vous devez le déposer dans un point de collecte pour le recyclage des équipements électriques et électroniques. La mise au rebut conforme aux règles protège l'environnement et la santé de vos semblables des conséquences négatives. Pour plus d'informations sur le recyclage et l'élimination de ce produit, veuillez contacter votre autorité locale ou votre service de recyclage des déchets ménagers.

---

## FABRICANT ET IMPORTATEUR (UK)

---

**Fabricant :**

Chal-Tec GmbH, Wallstraße 16, 10179 Berlin, Allemagne.

**Importateur pour la Grande Bretagne :**

Berlin Brands Group UK Ltd  
PO Box 1145  
Oxford, OX1 9UW  
United Kingdom



**Gentile cliente,**

La ringraziamo per aver acquistato il dispositivo. La preghiamo di leggere attentamente le seguenti istruzioni per l'uso e di seguirle per evitare possibili danni. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni scaturiti da una mancata osservazione delle avvertenze di sicurezza e da un uso improprio del dispositivo. Scansionare il codice QR seguente, per accedere al manuale d'uso più attuale e per ricevere informazioni sul prodotto.




---

**INDICE**


---

Avvertenze di sicurezza	46
Operazioni preliminari	46
Descrizione del dispositivo	47
Utilizzo	48
Conservare	50
Tabella di conservazione	51
Riscaldare liquidi	52
Pulizia e manutenzione	52
Avviso di smaltimento	53
Produttore e importatore (UK)	53

---

**DATI TECNICI**


---

Numero articolo	10041838	10041839	10041840
Volume lordo	25 L	40 L	60 L
Alimentazione	220-240 V ~ 50-60 Hz		
Temperatura regolabile	30-100 °C		
Tempo regolabile	0-180 minuti		

## AVVERTENZE DI SICUREZZA



### ATTENZIONE

Pericolo di ustioni! Il dispositivo si riscalda durante l'utilizzo.  
Toccare solo regolatori e maniglie per evitare di scottarsi.

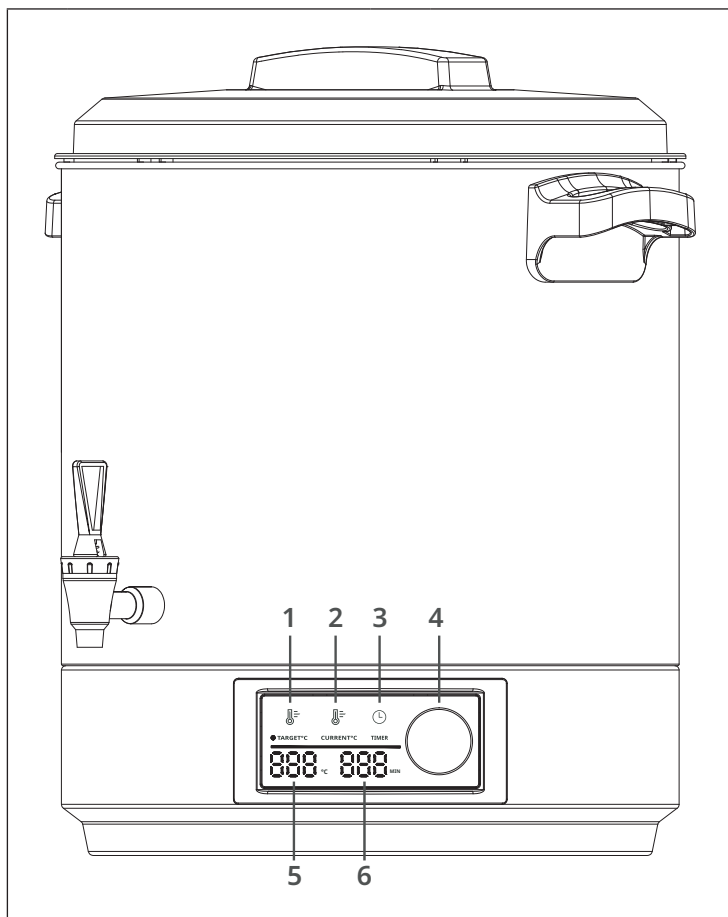
- Controllare regolarmente cavo di alimentazione e dispositivo per eventuali danni. Non utilizzare il dispositivo se il cavo di alimentazione o il dispositivo stesso sono danneggiati.
- In caso di inutilizzo del dispositivo, spegnerlo e staccare la spina. Lasciar raffreddare completamente il dispositivo prima di pulirlo o riporlo.
- Posizionare il dispositivo su una superficie piana e termoresistente. Lasciare almeno 20 cm di spazio intorno a tutti i lati del dispositivo.
- Non immergere mai completamente il dispositivo in acqua o altri liquidi, poiché le parti elettriche potrebbero essere danneggiate.
- I bambini a partire dagli 8 anni e le persone dalle limitate capacità fisiche, psichiche e sensoriali possono utilizzare il dispositivo solo dopo previa formazione offerta da una persona responsabile per la loro supervisione e che spieghi loro le modalità d'uso e le procedure di sicurezza, facendo loro comprendere i rischi associati.
- Non cercare di riparare autonomamente il dispositivo. Le riparazioni devono essere eseguite solo da personale qualificato.
- Non spostare il dispositivo mentre è in funzione. Prestare molta attenzione quando si spostano apparecchi contenenti liquidi caldi.
- Non utilizzare accessori diversi da quelli forniti.

**Nota:** per gustare la carne e le verdure cotte in modo sicuro, cuocere sempre questi alimenti due volte: la seconda cottura dopo almeno 24 ore. Per maggiori informazioni: <https://www.bzfe.de/inhalt/einkochen-1348.html> (Centro Federale per la Nutrizione)

## OPERAZIONI PRELIMINARI

1. Prima di utilizzare il dispositivo per la prima volta, far bollire una volta dell'acqua fresca per rimuovere la polvere e i residui di produzione. Per fare questo, riempire con 6 litri d'acqua e impostare il termostato su MAX.
2. Per avviare il dispositivo, impostare il TIMER sulla durata desiderata. Dopo aver impostato il tempo, il display lampeggia 3 volte per confermare e il dispositivo si avvia. In alternativa, premere il comando a destra per confermare l'inserimento e avviare il dispositivo. Quando il tempo è trascorso, il dispositivo si spegne automaticamente.
3. Lasciare raffreddare il dispositivo e rimuovere l'acqua.
4. Ora è possibile utilizzare il dispositivo.

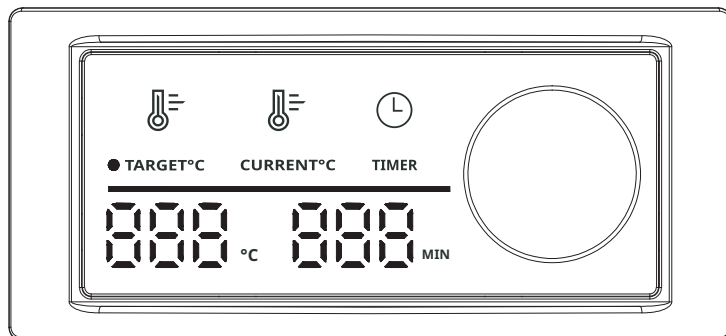
## DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO



1	Temperatura da raggiungere	4	Manopola (Impostare durata/ temperatura)
2	Temperatura attuale	5	Indicazione della temperatura
3	Impostare il tempo	6	Indicazione della durata

## UTILIZZO

1. Quando si inserisce la spina nella presa di corrente, il dispositivo emette un segnale acustico. Lo schermo si illumina e la temperatura e il tempo vengono visualizzati sullo schermo (per esempio: visualizzazione della temperatura: 80 °C; visualizzazione del tempo: 30 MIN). Se non viene premuto alcun pulsante entro 10 minuti, lo schermo si disattiva.



2. Premere il simbolo della temperatura sullo schermo per regolare la temperatura. Il simbolo della temperatura inizia a lampeggiare. La temperatura può essere regolata girando la manopola. Girando la manopola in senso orario, si aumenta la temperatura di 1 °C alla volta. Girando la manopola in senso antiorario, la temperatura si abbassa di 1 °C alla volta (la temperatura più bassa che si può impostare è 30 °C; la temperatura più alta che si può impostare è 100 °C). A ogni rotazione si sente un suono e lo schermo si illumina. Se non si preme alcun pulsante e non si gira la manopola, l'indicazione della temperatura lampeggia tre volte per confermare la temperatura impostata. Opzionalmente, è anche possibile impostare un orario di avvio del dispositivo.
3. Premere il simbolo della temperatura sullo schermo per visualizzare la temperatura dell'acqua attualmente impostata.
4. Girando la manopola in senso orario, il tempo impostato aumenta di un minuto. Girando la manopola in senso antiorario, il tempo impostato diminuisce di un minuto (impostazione del tempo minimo: 1 minuto; impostazione del tempo massimo: 180 minuti). A ogni rotazione si sente un suono e lo schermo si illumina. Se non si preme alcun pulsante e non si gira la manopola, l'indicazione del tempo lampeggia tre volte per confermare la durata impostata. L'unità inizia a funzionare automaticamente.



5. Premendo il simbolo della temperatura sullo schermo dopo l'avvio del dispositivo, le impostazioni della temperatura e dell'ora attuali vengono visualizzate sullo schermo. Il tempo non viene aumentato o diminuito. Quando il dispositivo ha raggiunto la temperatura impostata, emette due segnali acustici. L'elemento riscaldante smette di funzionare e inizia il conto alla rovescia del tempo impostato. Quando la temperatura del liquido scende di 2 °C, l'apparecchio si riscalda di nuovo con il tempo impostato. Sullo schermo viene visualizzato lo stato di riscaldamento.
6. Girando la manopola mentre il dispositivo è in funzione (nessun suono), lo schermo si illumina. Temperatura e durata non vengono tuttavia né aumentate né diminuite. Non premendo alcun pulsante e non girando la manopola, lo schermo si disattiva dopo 10 secondi. Durante l'utilizzo, temperatura e durata non possono essere regolate a meno che il programma non venga messo in pausa manualmente.
7. Durante il processo di riscaldamento, premere il simbolo della temperatura (lo schermo si illumina) e passare allo stato di funzionamento (lo schermo visualizza la temperatura impostata e l'ora, ad es. se la temperatura impostata è 75 °C, sullo schermo appare "75 °C", lo stesso vale per l'ora). La temperatura e la durata possono essere aumentate e diminuite.
8. Se non viene impostata una durata, lo schermo rimane costantemente illuminato. Una volta trascorso il tempo, l'unità emette 15 segnali (una volta al secondo) e poi ritorna allo stato operativo. Il display si illumina. Se non si preme alcun pulsante o non si gira la manopola entro 10 secondi, lo schermo si spegne.

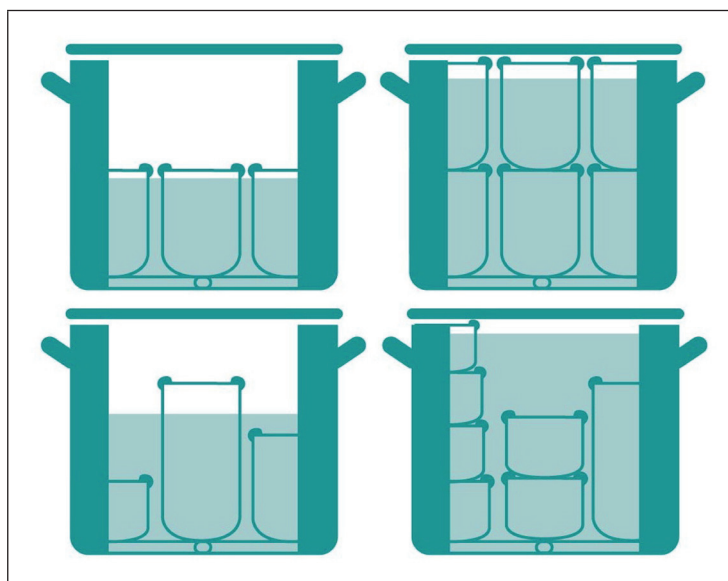
## CONSERVARE

L'apparecchio può essere usato sia per preparare conserve che per riscaldare acqua e altri liquidi.

### Conservare

1. Inserire la griglia nella pentola.
2. Disporre gli alimenti nei barattoli e chiuderli.
3. Impilare i vasetti sulla griglia come mostrato nell'immagine.

**Nota:** utilizzando bicchieri più piccoli, il dispositivo ne conterrà un numero maggiore.



4. Riempire la pentola con abbastanza acqua da coprire  $\frac{3}{4}$  del bicchiere più in alto. Si raccomanda di non superare il segno di capacità massima.
5. Mettere il coperchio e azionare l'interruttore principale (ON). Impostare temperatura e durata desiderate. Il dispositivo inizia a riscaldarsi, il che può richiedere fino a 90 minuti. Non appena viene raggiunta la temperatura impostata, l'apparecchio passa automaticamente dalla modalità di riscaldamento a quella di mantenimento del calore.
6. Impostare la temperatura e il tempo secondo la tabella. Il tempo ivi indicato decorre dal momento in cui viene raggiunta la temperatura impostata.
7. Trascorso il tempo impostato, la pentola si spegne automaticamente e viene emesso un segnale acustico.

8. Spegnerne il termostato e impostare l'interruttore principale su OFF prima di scollegare l'apparecchio.
9. Collocare il dispositivo nel lavandino o in una vasca e scaricare l'acqua premendo il rubinetto. Lasciare poi raffreddare il dispositivo.
10. Dopo che il dispositivo si è raffreddato, prestare attenzione a rimuovere i vasetti con guanti da forno o pinze, in quanto saranno ancora caldi per molto tempo. Lasciare i bicchieri a raffreddare completamente.

## TABELLA DI CONSERVAZIONE

**Nota:** queste indicazioni sono da considerarsi come suggerimenti.

Frutta	°C	Min
Mele morbide / dure	90	30
Salsa di mele	90	30
Ciliegie	80	30
Pere morbide / dure	90	30
Fragole / More	80	25
Rabarbaro	100	30
Lamponi / Uva spina	80	30
Ribes / Mirtilli rossi	90	25
Albicocche	90	30
Susine / mirabelle	90	30
Pesche	90	30
Prugne	90	30
Mele cotogne	95	25
Mirtilli	85	25

**Nota:** i barattoli sono caldi dopo la bollitura. Utilizzare pinze o guanti da forno per rimuovere i vasetti. Custodire le conserve in un luogo asciutto, fresco e buio.

Verdura	°C	Min
Cavolfiori	100	90
Asparagi	100	120
Piselli	100	120
Carote	100	90
Cetriolini	90	30
Zucca	90	30
Cavolo rapa	100	90
Cavoletti di Bruxelles / cavolo rosso	100	120
Sedano	100	120
Funghi	100	110
Fagioli	100	120
Pomodori / concentrato di pomodoro	90	30
Carne	°C	Min
Arrosto in un unico pezzo	100	120
Brodo di carne	100	60
Cacciagione, pollame cotto	100	75
Gulasch cotto a puntino	100	75
Carne macinata di salsiccia (cruda)	100	110

---

## RISCALDARE LIQUIDI

---

**Nota:** quando si riscaldano i liquidi, la pentola deve essere riempita solo fino al segno di massima capienza. Altrimenti il liquido potrebbe fuoriuscire quando viene riscaldato.

1. Inserire la bevanda o l'acqua desiderata nella pentola.
2. Mettere il coperchio, accendere il dispositivo e impostare la temperatura desiderata. Appena raggiunta la temperatura desiderata, la pentola passa automaticamente alla modalità di mantenimento della temperatura.
3. Mescolare regolarmente la bevanda in modo che il calore sia distribuito uniformemente.
4. Quando si desidera imbottigliare la bevanda, tenere una tazza sotto il rubinetto e premerlo verso il basso. Quando la tazza è piena, rilasciare il rubinetto.

**Nota:** non usare il rubinetto quando si riscaldano liquidi contenenti pezzi (punch alla frutta, zuppa). Altrimenti potrebbe intasarsi.

---

## PULIZIA E MANUTENZIONE

---

- Lasciar raffreddare completamente il dispositivo, prima della pulizia.
- Staccare sempre la spina dalla presa prima della pulizia.
- Pulire il fondo della pentola con una spazzola morbida o un panno umido. Non usare mai oggetti appuntiti o duri per non danneggiare la superficie.
- Pulire l'alloggiamento con un panno morbido e umido. Quindi strofinarlo con un panno asciutto.

---

## AVVISO DI SMALTIMENTO

---



Se nel vostro Paese sono vigenti regolamenti legislativi relativi allo smaltimento di dispositivi elettrici ed elettronici, questo simbolo sul prodotto o sull'imballaggio indica che non è consentito smaltire questo prodotto insieme ai rifiuti domestici. Il dispositivo deve invece essere portato in un centro di raccolta per il riciclaggio di dispositivi elettrici ed elettronici. Lo smaltimento conforme tutela l'ambiente e salvaguarda la salute del prossimo da conseguenze negative. Informazioni riguardanti il riciclaggio e lo smaltimento di questo prodotto sono disponibili presso l'amministrazione locale o il servizio di smaltimento dei rifiuti.

---

## PRODUTTORE E IMPORTATORE (UK)

---

**Produttore:**

Chal-Tec GmbH, Wallstraße 16, 10179 Berlino, Germania.

**Importatore per la Gran Bretagna:**

Berlin Brands Group UK Ltd

PO Box 1145

Oxford, OX1 9UW

United Kingdom







**KLARSTEIN**